Конкурс литературных переводов французской поэзии

Донской государственный технический университет совместно с Центром французского языка и культуры «Альянс Франсез» Ростовской области, МАУ г. Ростова-на-Дону «Информационно-методический центр образования» и кафедрой «Мировые языки и культуры» факультета «Социально-гуманитарный» ДГТУ запускают новый проект - конкурс литературных переводов французской поэзии.

Для участия в Конкурсе приглашаются обучающиеся образовательных организаций г. Ростова - на – Дону, а также граждане Российской Федерации, обучающиеся в Ростовской региональной культурно-просветительской общественной организации «РРКПОО Альянс Франсез - Ростовская область.

На конкурс выносятся два стихотворения двух разных авторов, предоставление перевода обоих стихотворений является обязательным условием для участия в конкурсе.

Armand SULLY PRUDHOMME (1839-1907)
La Prière

Ah ! Si vous saviez comme on pleure
De vivre seul et sans foyers,
Quelquefois devant ma demeure
Vous passeriez.

Si vous saviez ce que fait naître
Dans l’âme triste un pur regard,
Vous regarderiez ma fenêtre
Comme au hasard.

Si vous saviez quel baume apporte
Au cœur la présence d’un cœur,
Vous vous assoiriez sous ma porte
Comme une sœur.

Si vous saviez que je vous aime,
Surtout si vous saviez comment,
Vous entreriez peut-être même
Tout simplement.

II

Gérard de Nerval (1808-1855)

Une allée du Luxembourg

Elle a passé, la jeune fille
Vive et preste comme un oiseau:
A la main une fleur qui brille,
A la bouche un refrain nouveau.

C'est peut-être la seule au monde
Dont le cœur au mien répondrait,
Qui venant dans ma nuit profonde
D'un seul regard l'éclaircirait!...

Mais non, — ma jeunesse est finie.
Adieu, doux rayon qui m'as lui,
Parfum, jeune fille, harmonie...
Le bonheur passait, — il a fui!

Конкурс будет проходить в интернет режиме с применением дистанционных технологий в 2 (два) этапа:

– первый этап 2 ноября 2020г. – 25 декабря 2020г.;

До 25 декабря переводы, написанные на русском языке в стихотворной форме, отправляются на электронную почту методиста по французскому и немецкому языкам МАУ г. Ростова-на-Дону «Информационно-методический центр образования» elenakharchenk@yandex.ru.

Конкурсные переводы принимаются в компьютерном исполнении, шрифт Times New Roman, размер 16, на бумаге формата А4. Каждое литературное произведение должно быть напечатано на отдельном листе, где в правом верхнем углу содержится информация об участнике: ФИО, ОО, класс/группа, электронная почта и контактный телефон.

При отправлении переводов на конкурс, конкурсант подтверждает ознакомление с Положением Конкурса и прикрепляет заполненное согласие на сбор, хранение, использование, распространение (передачу) и публикацию

своих персональных данных в порядке, установленном Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных».

– второй этап: 25 декабря по 10 января.

Работа жюри по выбору победителя конкурса

Победитель в переводе каждого стихотворения, а также конкурсанты, занявшие 2 и 3 места, становятся финалистами и получают дипломы и призы лауреатов конкурса. Победитель конкурса получает гран-при и награждается дипломом победителя конкурса. Более подробно с Положением о Конкурсе можно будет познакомиться на сайте кафедры «Мировые языки и культуры» ДГТУ

Список финалистов публикуется на сайтах учредителей:
– ДГТУ - https://donstu.ru, а также в студенческом журнале ДГТУ «Плюс один»;
– РРКПОО Альянс Франсез - Ростовская область - www.afrus.ru/rostov/;
– МАУ г. Ростова-на-Дону «Информационно-методический центр образования» - https://rostov-gorod.ru.

ВНИМАНИЕ!!! На конкурс не допускаются произведения со слабыми художественными качествами, а также не соответствующие этическим нормам и традиционным ценностям российского общества.